



**Tradizione orale e sperimentazione didattica:
una ricerca nel triangolo lariano**

Il materiale contenuto nella raccolta della Comunità Montana del Triangolo Lariano è frutto di un concorso letterario bandito nell'autunno del 1975 tra gli abitanti della zona e in particolare attraverso le scuole di ogni ordine e grado.

Dei 32 Comuni di questa Comunità Montana hanno partecipato scolari delle scuole elementari di Asso, Brunate, Canzo, Caglio, Civenna, Erba, Sormano, Valbrona e delle scuole medie di Albavilla, Asso (con alunni anche di Caglio, Lasnigo, Magreglio, Rezzago, Sormano e Valbrona), Canzo e Torno (con alunni anche di Blevio, Faggeto Lario, Pognana Lario): in tutto 64 gruppi di persone.

Con questo concorso la Comunità Montana si proponeva di promuovere l'interessamento della popolazione locale ai testi letterari tradizionali, moderni o contemporanei in dialetto o in lingua nazionale. In particolare si è cercato di stimolare ad una maggior conoscenza del patrimonio letterario tradizionale locale i giovani, affinché sappiano valorizzare e riprendere in uso il dialetto e per offrire loro un'occasione di riflessione sulle condizioni di vita del passato ben evidenziate soprattutto da canti e proverbi. Ci auguriamo che la conoscenza delle tradizioni del nostro territorio li aiuti a comprenderne i valori e a costruirne la storia futura.

La Comunità Montana

La grafia viene data come nella raccolta originale; così pure la divisione in versi dei canti, in alcuni casi arbitraria (vedi nn. 3, 5, 7, 11, 13, 14, 15, 17, 18, ecc.) (N.D.R.)

*L'è la mezzanote in punto; la monachella
la si alza e la si veste e il suo primo
amore o monachella ma som al diavol
incatenaa che all'inferno mi a da mandà.*

Raccolta da Claudia Binda

8 *Guarda quella barchetta
la va come il vapore
e là c'è il mio primo amor
che fa el contrabbandier
che fa el contrabbandier
di polvere di sale
se il colpo gli va male
in prigion gli tocca andar.*

Raccolta da Claudia Binda

9 *La bèla la va al fosso,
ravanei, remulaz,
barbietul e spinass,
tri palanc al mass
La bèla la va al fosso,
al fosso a resentà
ubè! Al fosso a resentà
Nel bel che la resenta,
gbe borla giò l'anel,
la alza gli occhi al cielo
la vede il ciel sereno
abasa gli occhi al mare,
la vede un pescatore;
« O pescator che pescchi,
ripecami l'anel ».
« Mi sì che te lo pesco
ma vori vess pagà ».
« Ti do trecento scudi
'na bursa ricamà ».
« Ne' d'oro, ne' d'argento
ma vori un bel basin ».
Nel mezzo della festa,
gbe salta for so pà;*

322

*« Pà-pà, perdonam
al faroo mai pù ».*

Raccolta da Villa Laura

10 *O mamma mia
I Bersaglier van via
I Bersaglier van via
e m' vori andà
a meti giò la ruca
e vorè pù filà.
O figlia mia, non farmi disperare
dumandegbel al tò pader
se luu al sarà cuntènt
a lasa andà sua figlia in mezzo a un regiment
La sua figlia fa finta
de digbel al sò pader
e poi si la fa un giro
intorno al suo castell
e la figlia la si va via
col giovane colonell
Il giovane colonell
si fa suonar te trombe
ghitarra e mandulin
per cumpagnà l'imbella
sul campo del Trentin
Quando furon stati
sul campo degli onori
s'il gà cercà la mano
per metech su l'anel
e la figlia la si fa sposa del giovane colonell.*

11

*'Nde te séé staa Carlino
corpo de bis,
'nde te séé staa,
sangue de bis,
'nde te séé staa
'nde te séé staa, Carlino
So staa al mercaa, Mariana, corpo de bis,
sun staa al mercaa, sangue de bis,*

323

sun sta al mercaa Mariana
'S te me cumprà Carlino, corpo de bis
's te me cumprà, sangue de bis
's te me cumprà Carlino
Un bel fazzol Mariana, sangue de bis
un bel fazzol Mariana, sangue de bis
un bel fazzol Mariana.
Te l'è pagaa car, Carlino corpo de bis
te l'è pagaa car, sangue de bis,
te l'è pagaa car; Carlino
Cinç e tri volt, Mariana corpo de bis
cinç e tri volt, sangue de bis;
te d'è un sgiàun, Carlino corpo de bis
te d'è un sgiàun, sangue de bis;
te d'è un sgiàun, Carlino
Mi l'an d'è d'è, Mariana, corpo de bis,
m' l'an d'è d'è, sangue de bis,
m' l'an d'è d'è, mi l'an d'è d'è, Mariana,
Femm sù un balett, Carlino, corpo de bis
femm sù un balett, sangue de bis,
femm sù un balett, femm sù un balett, Carlino
Ta foo un basin, Mariana, corpo de bis
ta foo un basin, sangue de bis
ta foo un basin, ta foo un basin, Mariana
Èmm faa la pass, Carlino corpo de bis
èmm faa la pass, sangue de bis
èmm faa la pass, èmm faa la pass, Carlino.

Raccolte da Paredi Angiola

12
Un bell giuvin de muntagna
al vureva truà mijéé (bis)
La vureva nè grasa nè magra
però l'era un bell tufùn
ala moda, ala moda, ala moda di muntagnùn.
E il vestè che luu 'l g'è faa
s'è che l'era un bell vestè (bis)
culur de ratt de fogna e cun trentasès butùn
ala moda, ala moda, ala moda di muntagnùn
E l'anel che luu l'ga faa

324

s'è che l'era un bell anèll (bis)
nè or nè argent
ma l'era de itün
a la moda, ala moda, ala moda di muntagnùn
E el prevòst che i à spusaa
s'è che l'era un bell prevòst (bis)
El parlava cun la sternù
el faseva etcitù etcitù
a la moda, a la moda, ala moda di muntagnùn.
E il pranzet che luur ànn faa
s'è che l'era un bell pranzet (bis)
Insalata rizulina cun oli de raviscian
a la moda a la moda, a la moda di muntagnùn
E el viaget che luur ànn faa
s'è che l'era un bell viaget (bis)
Fin sù a Carcarola pöö giò in vall de Puncian
a la moda, a la moda, a la moda di muntagnùn.
E 'l tuset che luur ànn faa
s'è ch' l'era un bell tuset (bis)
lùü 'l vureva minga el lacc
ma 'l scuscava del butigliùn
a la moda, a la moda, a la moda di muntagnùn.

Raccolta da Sormani Chiara

13
E la vien giù dalla montagna accompagnata da un signore:
è la figlia di un pastore
appassionata a far l'amor
Si accorsero i suoi genitori
e a monachella la fecero andar
Non appena giunta in convento, mi levarono
dal collo i gioielli, mi tagliarono i biondi capelli
mi levarono dal dito gli anelli ob
giovannotti piangete con me.

Raccolta da Paredi Patrizia

14
Stamatina mi sono alzata
ioh tola
un'oretta, ioh tola
un'oretta, ioh tola

325

un'oretta prima del sol
Sono andata alla finestra
ioh iohà

e ho visto ioh iohà

e ho visto il mio amor

che stava con una ragazza
ioh iohà

o che pena ioh o che pena iohà

o che pena o che dolor

Sono andata a confessarmi ioh iohà

e l'ho detto ioh e l'ho detto iohà

e l'ho detto al confessor

Penitenza che mi ha dato ioh iohà

di lasciarlo ioh di lasciarlo iohà

di lasciarlo in libertà.

Mi piuttosto che lasciarlo

ioh iohà mi accontento

mi accontento iohà mi accontento a morir

Se morissi questa notte ioh iohà

mi faranno ioh mi faranno seppellir

Seppellire al campo santo ioh iohà iohà sotto

l'ombra iohà sotto l'ombra di un bèl fior.

Si l'è il fior della Rosina ioh iohà

che l'è morta iohà che l'è morta iohà

che l'è morta per l'amur.

E la gente che verranno ioh iohà

e diranno ioh e diranno

o che bèl fior.

Raccolta da Binda Claudia

15

Il cacciator nel bosco a caccia se ne andava.

Incontrò una contadinella graziosa e bella;

quel cacciator se ne innamorò.

La prese per la mano e poi la fa sedere

dal gusto e dal piacere e dal godere la signorina si addormentò.

E mentre lei dormiva il cacciator vegliava

pregava gli uccelletti che non cantassero,

perché lei bella potesse dormir.

Quando la bella si sveglia il cacciator non c'era.

Alzando gli occhi al cielo: « Mi hai rotto il velo,

326

quel cacciator mi ha tradit ».

« Bella non ti tradisco, non sono un traditore,
son figlio di un Signore di un gran Signore; io te lo giuro
ti sposterò.

Avremo dei bambini, saran dei cacciatori,
saran dei cacciatori, ma gran signori
la gioia di mamma e papà ».

16

« Mamma mia, dammi cento lire che in America voglio andare ».

« Cento lire io te le do, ma in America no no no.

Se tu parti, o figlio mio, del dolore io morirò

puoi trovare la fortuna, ma l'amore no no no ».

I parenti alla finestra dicon tutti « Lasciato andare »

Quando giunse in alto mare, quella nave s'inabissò.

Le parole di ogni mamma dicon sempre la verità.

Alla mamma ora rimane il ricordo del suo figliol,

e il bacio che le diede, quando all'estero se ne andò.

17

A 15 anni faceva l'amore dagbela avanti un passo

delizia del mio cuore.

A 16 anni ho preso marito dagbela avanti un passo

delizia del mio cuor.

A 17 mi sono sparitta dagbela avanti un passo

delizia del mio cuor.

La vegn, la vegn, la vegn ala finestra, l'è tuta l'è tuta

l'è tuta inziptiada, la dis, la diss che l'è malada

per non, per non, per non mangià polentia

bisogna bisogna aver pazienza, lasada, lasada

lasada maridas.

O la bela Gigogin la va a spass col so spusin.

18

Quel mazzolin dei fiori che vien da la montagna

e guarda ben che non si bagna che lo voglio regalar.

Lo voglio regalar perché l'è un bel mazzetto

lo voglio dare al mio moretto questa sera quando vien.

Stassera quando viene gbe foo una brutta cera

perché lui sabato sera non è vegnu da me;

327

non è vegnu da me l'è andaa dala Rosina
e perché mi son poverina mi fa piangere sospirà
sul letto dei lamenti e cosa mai dirà la gente
cosa mai dirà di me.

Diran che son tradita tradita nell'amore, perché mi
mi piange il cuore e per sempre piangerò.

Raccolte da Masciadri Tiziano

19

O Dio del ciel che fai chiarir le rose
manda un marito a tutte queste tose.

Rit.: La Marianna la va in campagna

quando il sole tramonterà, tramonterà, tramonterà
chi sa quando, chi sa quando ritornerà.

Più bella la rosa, ma ancor di più la viola
la mia mogettina sarà una campagnola.

Rit.: La Marianna...

O bei giovanotti che fate all'amore
lasciate le bionde pigliate le more.

Rit.: La Marianna...

Ma brune o bionde, facendo all'amor
le ragazze si ruberan nel cuor.

Rit.: La Marianna...

L'amore si fa con tutte le ragazze.

Ma state attenti a quelle un poco pazze.

Rit.: La Marianna...

Raccolta da: Binda Nicoletta cl. Ib - Asso

20

Pum pum « chi batte alla mia porta? »

donna lombarda guarda chi è:

« è un fanciullino, ma poverino

che mi domanda la carità ».

« Fallo entrare nella mia stanza

pane e pietanza io gli darò ».

« Non voglio pane, nemmeno prosciutto,

voglio quel frutto che piace a me ».

« Va' fuor di casa brutto briccone

prendo un bastone e te lo do ».

« Seusi, o Signora, se son sfacciato

non ho imparato la civiltà ».

328

21

Teresin e Paolinetto
si amavano di amor sincer
la sua mamma la vedette
e la portò al monaster

Paolinetto la sentu di

che Teresin la vor murà

si è vestito di fratin

e andò a trovar la Teresin

Teresin andava a Messa

per veder Paolinetto

un'occhiata sul libretto

e quell'altra a Paolinetto.

22

Moretto Moretto

l'è un bel giovinetto

che porta i capelli all'onda del mar.

All'onda del mar la barca filava

Moretto chiamava Ninetta vien qua.

Non posso venire

la mamma mi sente

far l'amor

non mi conviene

sposarti e poi no.

Raccolte da Paredi Angiola

23

La violetta la va, la va, la va, la va, la va,

la va sui campi,

e la s'era insugnada,

che ghera

el so' Gigin che la rimirava;

Perché mi rimiri Gigin d'amor

Gigin d'amor,

Io ti rimiro, perché tu sei bella,

e se tu vuoi venir, con me alla guerra.

Io con te alla guerra, non vo' venir

non vo' venir

non vo' venir con te alla guerra,

329

perché si mangia male,
e si dorme per terra.
E tu per terra non dormirai,
non dormirai,
tu dormirai sul letto di piuma,
con quattro bersaglierti
accanto alla lana.

24

E là su per la montagna
gh'era su una pastorella
pascalava i suoi caprin
su l'erba fresca e bella.
E di lì passò un signore
e'l gbe diss: « oi pastorella,
varda che i tuoi caprin
lupo non se li piglia ».
Salta fuor lupo dal bosco
con la faccia nera nera,
l'a mangià 'l più bell caprin
che la pastora aveva.
Ed allor si mise a piangere
la piangeva tanto forte
al veder il bel caprin
vederlo andare a morte.

Raccolte da Orsenigo Monica,
Sormani Pinuccia, Mazza Cristina

25

L'è frii di ch'el pica el pica
e l'è guamò da scepà una mica
al mè umèt pinin,
al mè umèt pinin.
L'era sù sul cumò
ch'el pareva un öcc da boo
al mè umèt pinin,
al mè umèt pinin.
L'era dréé per 'na in lécc
l'è burlà dent in dal sculdàdecc
al mè umèt pinin,

330

al mè umèt pinin.
L'era dréé par 'na in nana
l'è burlà dent in da la cavagna
al mè umèt pinin,
al mè umèt pinin.
Cun una gugiada de lanetta
l'è fa fora una maieta
al mè umèt pinin,
al mè umèt pinin.
Ga ne vanzà un tuchetin
l'è fa fora un gipunin
al mè umèt pinin,
al mè umèt pinin.

Informatrice Roncareggi Ottilia e Maria Teresa

26

A cà mio fo a me mööd:
go al bulet da pizzà al föögh
al trapurin da ciapà i ratt
e mi scusi senza al gat.

Informatrice Mogliazzi Piera

27

E se sun ciucc menim a cà
e se sun ciucc menim a cà
e se sun ciucc menim a cà
cunt la careta.
E la careta la va pü,
e la careta la va pü,
e la careta la va pü,
ghè rot la roda.

28

Ven chì Nineta
sota l'umbrelin
ven chì Nineta
ta darò un basin
ta darò un basin e ta darò un bell fiöür
ven chì Ninetta che farem l'amuur.

Raccolte da Paola e Mauro Antonelli

331